

# WASLI Newsletter 2009-04



*WASLI is committed to developing the profession of sign language interpreting worldwide*

## **IN THIS ISSUE:**

- WASLI NEWSLETTERS NOW AVAILABLE IN RUSSIAN
- WASLI NEWSLETTERS: CALL FOR TRANSLATORS
- MALAYSIA INTERPRETER EDUCATION SEMINAR
- INTERPRETER TRAINERS WORKSHOP IN AUSTRALIA
- BECOME AN INDIVIDUAL WASLI MEMBER

## **WASLI NEWSLETTERS NOW AVAILABLE IN RUSSIAN**

Please visit <http://www.wasli.org/Publications.htm> to see WASLI newsletters in Russian.

We would like to thank Alla Petrova for translating the newsletters.

## **WASLI NEWSLETTERS: CALL FOR TRANSLATORS**

WASLI is pleased that it has been able to provide translations of the WASLI Newsletters in Spanish and more recently in Russian. This work is done by a group of translators who are happy to support

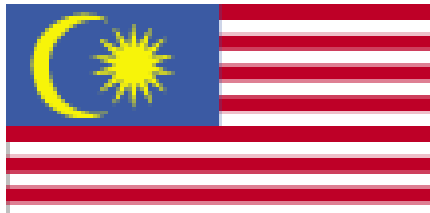
the work of WASLI and appreciate the fact that in providing translations, we are able to reach more and more of our colleagues who do not speak English.

But there are many more colleagues who we would like to be able to receive the newsletter and to learn about WASLI and about you and what is happening in the world of sign language interpreting.

WASLI is looking for translators in as many languages as possible. If you would like to support us then please contact the WASLI Secretary at [secretary@wasli.org](mailto:secretary@wasli.org)

Note: The WASLI Executive Board is also discussing the translation of the newsletter into International Sign.

## MALAYSIA INTERPRETER EDUCATION SEMINAR



Area:	329,750 sq km
Population:	25,715,819 (July 2009 est.)
Capital:	Kuala Lumpur
Language/s:	Bahasa Malaysia (official), English, Chinese (Cantonese, Mandarin, Hokkien, Hakka, Hainan, Foochow), Tamil, Telugu, Malayalam, Panjabi, Thai. <i>Note:</i> in East Malaysia there are several indigenous languages; most widely spoken are Iban and Kadazan
GDP:	\$15,300 (2008 est.)

(Source: <https://www.cia.gov/library/publications/the-world-factbook/geos/my.html>)

**Interpreter education seminar: Sat 22nd Aug – Tue 25th Aug, 2009**

**Presenter: Dr Debra Russell**

Director, Western Canadian Centre of Studies in Deafness

David Peikoff Chair of Deafness Studies

University of Alberta, Canada

## **Debra Russell (background)**

Dr Debra Russell is a Canadian nationally certified interpreter, maintaining an active interpreting and consulting practice. Debra participates in several interpreting organisations at the provincial, national and international levels and has served as the President of AVLIC. As an interpreter educator, she has taught across Canada, and has presented workshops and papers throughout the United States, Europe and Southeast Asia. She holds the David Peikoff Chair of Deafness Studies at the University of Alberta, and has also played a key role in the development of several interpreter assessment tools.

## **Who should attend?**

Malaysian Sign Language Interpreters (hearing/Deaf) who:

- Are actively interpreting in various settings (corporate, religious, freelancing, educational, etc)
- Feel their deliveries are losing impact
- Have formal, little or no formal education/training in interpreting
- Are prepared to “re learn and un-learn”
- Wish to enhance their skills and upgrade their knowledge
- Are also in the teaching profession
- Are seeking ongoing skill development through peer mentorship activities

***Also open to non-Malaysian Sign Language Interpreters***

## **Learn more about:**

- Understanding Discourse analysis skills
- Cohesion features in Interpreting
- Focusing on Malaysian Sign Language (BIM) and English
- Perspective taking in Signed and Spoken languages

<b>VENUE :</b> SAITO COLLEGE SDN BHD  No 18, Jalan Tengah, New Town Centre,  Section 52, 46200 Petaling Jaya, MALAYSIA  Organisers: RC Deaf Missions Malaysia Sdn Bhd	For enquiries on fees, etc, please contact :  <a href="mailto:agnes@rcdeafmissionsmalaysia.com">agnes@rcdeafmissionsmalaysia.com</a>  <a href="mailto:mario@rcdeafmissionsmalaysia.com">mario@rcdeafmissionsmalaysia.com</a>  <a href="mailto:rcdeafmissionsmalaysia@gmail.com">rcdeafmissionsmalaysia@gmail.com</a>  Agnes +6019 261 9920 Mario +6013 350 5688
---	---

This seminar is brought to you by RC Deaf Missions Malaysia in collaboration with SAITO College

# INTERPRETER TRAINERS WORKSHOP IN AUSTRALIA

*Hosted by ASLIA (Australian Sign Language Interpreters Association)*

*Melbourne, Australia, 19-20 August 2009*

The 5th ASLIA National Interpreter Trainers' Workshop (ITW) will be held in Melbourne, Australia, on 19 and 20 August 2009, at the Rydges on Swanston. This is the same venue that will host the ASLIA National Conference (ANC) from 21-23 August 2009.

We are delighted to announce Ms Robyn Dean, of the University of Rochester School of Medicine, Rochester, USA, will be the international keynote presenter at the ITW, as well as at the ANC. Ms. Dean is a faculty Associate in Psychiatry at the university, an American Sign Language/English interpreter of many years experience, and is a highly sought after interpreter educator in the US, often travelling extensively to conduct training. Ms Dean, along with her colleague Dr Robert Pollard Jr, developed the "Demand Control Schema" for interpreting work – a unique perspective on the occupation that addresses the numerous factors, beyond those at the linguistic and cultural level, that significantly impact on effective interpreting work. Ms Dean's work on Demand Control Schema has dramatically influenced the field of interpreter education since her first publication on the subject in 2001.

We are delighted to announce that Ms Dean has graciously agreed to conduct a full day of very practical and useful training for interpreter educators on understanding and infusing Demand Control Schema into interpreter education programs in Australia. More details will follow regarding Ms Dean's workshop when a registration form for the ITW is released (visit the website for the ANC and the ITW at [www.anc09.com](http://www.anc09.com) for more details and to obtain an ITW registration form when available. The ANC registration form is already online).

For the first time ever the ITW will be conducted over 2 days in 2009 and Ms Dean will present on one full day, as noted above. We hope that interpreter educators based overseas will seriously



*Melbourne, Australia*

consider attending the ITW in Australia. The ITW has flourished in recent years, and is an important event targeted at the training and development needs of sign language interpreter educators in the southern hemisphere. We anticipate ITW 2009 being "the best ever"! Come to Australia and contribute to making this happen.

If you have any queries please don't hesitate to contact us!

Karen Bontempo & Marcel Leneham  
Conveners - ITW 2009  
An ASLIA National initiative  
Email: [itn@aslia.com.au](mailto:itn@aslia.com.au)

## **BECOME AN INDIVIDUAL WASLI MEMBER!**

Become a WASLI member and support WASLI in its commitment to develop the profession of sign language interpreting worldwide

For more information: <http://www.wasli.org/Membership.htm>

### **IMPORTANT**

The Editor, together with the WASLI Executive Board and external contributors, produce the WASLI newsletter. WASLI will work to ensure the authenticity of any information provided. WASLI accepts no liability for the accuracy of the contents or any opinions expressed. Readers are invited to reproduce information provided the source is quoted. Readers should contact [secretary@wasli.org](mailto:secretary@wasli.org) for permission to use WASLI official photographs.

To make a contribution, please contact [austoceania@wasli.org](mailto:austoceania@wasli.org)

To advise a change of email address, please contact [secretary@wasli.org](mailto:secretary@wasli.org)

### **WASLI EXECUTIVE BOARD**

*Officers: Liz Scott Gibson (President); Zane Hema (Secretary); Daniel Burch (Treasurer)*

*Regional Representatives: Emiko Ichikawa (Asia); George Major (Australasia & Oceania); Philemon Akach (Africa); Seman Hoti (Balkans); Marco Nardi (Europe); José Luis Brieva Padilla (Latino America); Deb Russell (North America); Anna Komarova (Transcaucasia & Central Asia)*